

# YEZH OFISIEL !

## **BRETON, LANGUE DU PEUPLE, LANGUE DU PAYS LANGUE OFFICIELLE EN BRETAGNE !**

Si autant de panneaux indicateurs ont été barbouillés le long des routes de Bretagne, ce n'est pas pour le plaisir d'égarer les usagers dans la nature mais bien parce que le pouvoir politique français refuse que les noms de lieux en Bretagne soient écrits en langue bretonne, langue du pays, tout comme est nié tout droit d'existence à la langue du peuple breton :

- la langue bretonne n'est presque pas enseignée dans les écoles alors qu'elle devrait être enseignée dans les écoles alors qu'elle devrait être langue obligatoire ;
- notre langue est ignorée et il lui est refusé droit de cité tant par l'administration que par la poste ou la justice ;
- la place de la langue bretonne dans les médias est si ridicule qu'elle est pour ainsi dire inexistante.

Il ne sera mis fin à la destruction de la langue bretonne que s'il lui est reconnu un statut de **langue officielle en Bretagne**.

Il faudra aussi que le gouvernement français respecte ses promesses ainsi que les accords internationaux plus qu'il ne le fait actuellement :

- les Accords d'Helsinki avec leurs articles sur les droits des langues et cultures minoritaires (1975) ;
- le Pacte International relatif aux droits civils et politiques (ONU, 1976) ;
- la Recommandation de l'Assemblée Parlementaire du Conseil de l'Europe sur les langues minoritaires (1981).

Quant à nous, militants pour la langue bretonne, nous continuerons à tout faire pour sauver et faire vivre notre langue. Nous agirons hors-la-loi s'il le faut, comme nous l'avons déjà fait en détruisant près de 15 000 panneaux routiers dans toute la Bretagne.

La disparition de la langue bretonne signifierait la mort du peuple breton.

Nous appelons tout le monde à soutenir **STOURM AR BREZHONEG**.

CHEQUES à l'ordre de H. KERRAIN

# BREZHONEG

**BRETONISCH, SPRACHE DER MENSCHEN,  
SPRACHE DES LANDES,  
OFFIZIEL SPRACHE IN DER BRETAGNE !**

Vielleicht haben schon gemerkt, dass viele Schilder unseren Straßen entlang übermalt wurden, und fragen Sie sich warum. Das wurde wohl nicht mit der einfachen Absicht gemacht, die Verkehrsteilnehmer verfahren es verweigert, dass Ortsnamen in der Bretagne auf Bretonisch, Sprache des Landes, stehen. Eigentlich wird der Sprache des bretonischen Volkes jedes Existenzrecht vorenthalten :

- in den Schulen wird Bretonisch kaum gelehrt, obwohl es ein Pflichtfach sein sollte ;
- unsere Sprache wird unbeachtet. Von der Verwaltung, den öffentlichen Behörden, der Post, im Justizwesen, wird sie nicht anerkannt ;
- der Platz unserer Sprache in den Medium ist so lächerlich, dass es davon kaum zu reden ist.

Die Unterdrückung der bretonischen Sprache kann erst mit einem **Statut offizieller Sprache** zu Ende gebracht werden. Die französische Regierung muss ihre Versprechungen halten. Sie muss auch die internationalen Abkommen berücksichtigen :

- das Helsinki-Abkommen und seinem Paragraph über die Rechte der minderheitigen Sprachen und Kulturen (1975) ;
- den internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte (UNO, 1976) ;
- die Empfehlung der Versammlung des Europarats über die Minderheitensprachen (1981).

Wir werden weiter alles tun, um unsere Sprache zu retten. Wir werden gesetzwidrig arbeiten, wenn es notwendig ist, wie wir es schon gemacht haben, indem wir mehr als 15 000 Schilder in der Bretagne zerstört haben.

Wenn die bretonische Sprache verschwindet, stirbt das bretonische Volk.

**STOURM AR BREZHONEG** ("KAMPF UM DIE BRETONISCHE SPRACHE") braucht Ihre Unterstützung !

Schecks und Geldanweisungen im Namen von H. KERRAIN

# YEZH OFISIEL !

**BRETON, THE LANGUAGE OF A COUNTRY AND ITS PEOPLE  
AN OFFICIAL LANGUAGE IN BRITANNY !**

Many road-signs in Brittany have been painted over. This has been done not to cause inconvenience to visitors to Brittany but because the French government refuses to allow the original Breton place-names to be used despite the fact that Breton is this country's native language. Similarly our language is denied all the other basic rights :

- it is hardly taught in schools whereas it should be a compulsory subject,
- it is not accepted as a language within any of the public services such as the Post or the Courts,
- it is scarcely used at all in the media, disregarded as it by the radio, TV, and the destruction of our language and culture is to recognise **Breton as an official language in Brittany.**

By granting such a status to Breton, the French government would also honour its own promises as well as the international agreements which it has signed :

- the Helsinki Agreement with its article on the rights of lesser-used languages and minority cultures (1975),
- the International Covenant on civil and political rights (U.N.O., 1976),
- the Recommendation of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe on minority languages (1981).

As for us, Breton-language activists, we will keep on fighting in every way to save our language and would mean the end of the Breton people.

We are asking everybody to help us in our fight for the Breton language - **STOURM AR BREZHONEG.**

CHEQUES to H. KERRAIN

**S.A.B.**

21 Stræd al Leziou Barn  
56000 GWENED

moulerezh ar marfolid - ar gwehenek - 98 58 12 37



# BREZHONEG

## **BREZHONEG, YEZH AN DUD, YEZH AR VRO, YEZH OFISIEL E BREIZH !**

Ma vez duet kement a banelloù anvioù-lec'h a-hed hentoù Breizh, n'eo ket evit ma'z afe an dud d'en em goll war hentoù treuz, met abalamour ma vez nac'het gant ar galloud politikel gall e vefe skrivet anvioù-lec'h Breizh e brezhoneg, yezh ar vro, evel ma vez nac'het kement gwir da yezh pobl Vreizh :

- ne vez ket kelennet, pe dost, er skolioù, pa zlefe bezañ un danvez ret da zeskiñ ;
- ne vez asantet d'hec'h implij na gant ar velestradurezh na gant ar post, na gant ar justis gall ;
- ne vez roet d'hor yezh nemet ur plas dister-kenañ pe blas ebet er pellwel hag er skingomz.

Ar gaou graet d'hor yezh ha d'hor sevenadur ne vo ket echu gantañ keit ha ma ne vo ket anavezet da gentañ **ar brezhoneg da yezh ofisiel e Breizh.**

Kement-se a vo diouzh promesaoù ar gouarnamant gall hag ivez diouzh an emglevioù etrevroadel ha ne vez dalc'het kont ebet anezho gant ar Stad C'hall :

- Emglev Helsinki hag e velladoù a-zivout gwirioù ar yezhoù hag ar sevenadurioù bihan (1975) ;
- ar Feur-Emglev Etrevroadel a-zivout ar gwirioù keodedel ha politikel (A.B.U., 1976) ;
- Erbed Bodadenn Kuzul Europa diwar-benn ar yezhoù bihan (1981).

Ni, stourmerien evit ar yezh, a zalc'h d'ober kement tra da saveteiñ ha da lakaat da vevañ hor yezh. Hen ober a raimp o terriñ al lezenn ma vez ret, evel m'hon eus graet alies betek-henn, goude bezañ distrujet betek 15 000 a baneloù-hent dre Vreizh a-bezh.

Ma varv ar brezhoneg ez eo Pobl Vreizh a yelo da get.

Gervel a reomp eta pep hini da sikour **STOURM BREZHONEG.**

CHEKENNOU war anv. H. KERRAIN

# What is **Stourm ar Brezhoneg's** view on **Diwan**

The Breton language won't be saved without Breton-language schools. This was the choice that **Diwan** made to preserve and promote Brittany's national language.

## Teaching through the medium of Breton

In ten years **Diwan** has done great work. For the first time ever in Brittany there is a Breton-medium Primary education and, with Secondary schools on the horizon, the Breton people are on the way to having a complete system of education through Breton, from nursery-schools to universities.

## The place of French in schools

With the current difficulties we must take care however not to forget our basic principles, just for the sake of being recognized by the French State. The governments in Paris, both left - and right-wing, have always wanted our language dead. Any victory, however small, will be won by putting pressure on them, not by giving way to their pressure.

## "Breton" or "Bilingual" schools

**Stourm ar Brezhoneg** is very worried that **Diwan** is talking more and more about "bilingualism" and less and less about "the Breton language". For Brittany has been a bilingual country for centuries, at the expense of Breton. We, **Diwan**, **Stourm ar Brezhoneg**, and the whole Breton movement must oppose this evolution and restore our language as an official one and the national one in Brittany.

## Brittany's National Language

It is all very well to invite speakers from all over Europe to tell us about the benefits of bilingualism, but it is much more important to make the Breton people realize that their language is dying and that only they can restore Brittany's national language.

Stourm ar Brezhoneg



# AR BREZHONEG EN ARVAR !

## Radio-Tele :

Nebeutoc'h - nebeutañ a vrezhoneg e R.B.O hag e F.R.3 ROAZHON

Nebeutoc'h c'hoazh e Radio Arvorig, er radioioù "dieub" hag er c'hazetennoù.

## Skol :

Kazi dibosubl deskiñ brezhoneg er skol daoust d'an testennoù

Taol ar marv evit **Diwan**

Pet skol divyezhek e 87 ? Hag an D.E.U.G. ?

## Buhez Foran :

Ne vez aotreet nemet ur yezh : ar **Galleg**

Pet panell e brezhoneg war vord an hentoù ?

## Trawalc'h !

**RET EO DEOMP GOUNID  
UR STATUD A YEZH OFISIEL EVIT AR BREZHONEG  
YEZH VROADEL HON FOBL !**

**Brezhoneg dre ret er skol**

**Ar radio hag an tele e brezhoneg penn da benn**

**Brezhoneg e kement savadur ofisiel ha lec'h publik**

**AR BAZENN GENTAÑ WAR HENT DIEUBIDIGEZH  
VROADEL POBL VREIZH**

**S.A.B.**

# Diwan : Petra eo sonj stourm ar Brezhoneg ?

Ne vo ket tu derc'hel d'ar brezhoneg hep skolioù brezhonek. An hent-se eo an hini a zo bet dibabet gant **Diwan** evit difenn hag adsevel yezh vroadel Vreizh.

## Ur Gelennadurezh e Brezhoneg

En ur ober dek vloaz ez eus bet sevenet ul labour dispar gant ar skolioù **Diwan** : evit ar wech kentañ e Breizh ez eus ur reizhiad kelenn brezhonek a-hed ar c'hentañ derez ha gant an eil derez a vo savet prestik emañ Pobl Vreizh war an hent mat da gaout ur gelennadurezh hollek e brezhoneg adal ar skol vihan betek ar skol-veur.

## Plas ar Galleg

Hogen, gant an diaesterioù a-vremañ ez eo ret diwall da chom hep ankounac'haat an diazezoù war zigarez bezañ anavezet gant ar stad c'hall. A-viskoazh ez eo bet gouarnamantoù Pariz, a-zehou pe a-gleiz e vefent, enebourien touet d'hor yezh. Kement tra a vo gounezet diganto a vo en ur lakaat anezho da blegañ ha neket en ur blegañ dezho.

## “Brezhoneg” pe “Divyezheg” ?

Nec'het-bras eo **Stourm ar Brezhoneg** o welet e vez **Diwan** o komz mui-ouzh-mui eus “divyezhegezh” ha nebeut-ouzh-nebeut eus “brezhoneg”. Rak divyezheg eo bet Breizh e-pad kantvedoù, diwar-goust ar <sup>brezhoneg</sup> galleg, ha ret eo deomp, da z-**Diwan**, da **Stourm ar Brezhoneg** ha d'an Emsav a bezh mont kontrol d'ar red-se hag adsevel hor yezh da yezh ofisiel ha yezh vroadel e Breizh.

## Yezh Vroadel Vreizh

Brav eo pediñ “pennoù bras” eus Europa da zisplegañ spletoù an divyezhegezh ; met un tamm mat talvoudusoc'h eo lakaat Pobl Vreizh da gompren emañ ar brezhoneg o vervel ha ganti, ganti hepken, emañ an diskoulm da adsevel yezh vroadel Vreizh.

Stourm ar Brezhoneg



# LA LANGUE BRETONNE EST DE PLUS EN PLUS MENACÉE !!!

## • Dans les médias :

- Énorme recul à R.B.O. par rapport aux engagements de 1982.
- Quasi-inexistence à Radio Armorique, sur les ondes des radios "libres" et dans la presse écrite.
- Réduction importante des programmes en breton à FR3 Rennes avec déplacement à une heure de faible écoute.

## • Dans l'enseignement :

- Quasi-impossibilité de suivre des cours de breton de la maternelle à l'université, conséquence du sabotage organisé par l'Éducation Nationale de la mise en pratique des textes en vigueur.
- Condamnation à mort des écoles **Diwan** par l'État Français qui ne tient pas ses promesses de 1986.
- Quasi-absence de formation d'instituteur de breton dans les Écoles Normales (5 classes bilingues seulement en 86 !) et refus du D.E.U.G. à l'université.

## • Dans la vie publique :

- Seule la langue française est officiellement admise dans les relations des citoyens avec l'administration et les services publics.
- Signalisation routière ; si nous avons incontestablement manqué des points sur ce plan, les réalisations sur ce terrain restent liées au bon vouloir de certains élus (maires, conseil général des Côtes du Nord), sans politique globale cohérente.

## Il faut :

**UN STATUT OFFICIEL POUR LA LANGUE BRETONNE  
LANGUE NATIONALE DE NOTRE PEUPLE**

- Qui rende obligatoire l'enseignement du breton à l'école.
- Qui institue une chaîne de radio et de télé en langue bretonne pour toute la Bretagne.
- Qui permette à tous les bretons de s'exprimer dans leur langue dans leurs relations avec les administrations et les services publics.

Ce statut arraché à l'État Français sera une étape de la lutte que nous menons en Bretagne pour la Libération Nationale de notre Peuple.

HET BRETONS, TAAL VAN HET VOLK, TAAL VAN HET LAND,  
OFFICIËLE TAAL VAN BRETAGNE!

Als er zoveel wegwijzers langs de Bretonse wegen met zwart zijn overschilderd, is dat niet voor het plezier de bezoekers aan de kruispunten verloren te sturen, maar omdat de Franse politieke overheid Bretagne wegwijzers in de eigen taal ontzegt. Het Bretons wordt trouwens élk recht op een eigen bestaan ontzegt:

- het wordt niet, of vrijwel niet, onderwezen in de scholen, terwijl het in Bretagne een verplicht schoolvak zou moeten zijn;

- het wordt verbannen uit de administratie, de post en het Franse gerecht;

- onze taal krijgt in de radio en de televisie slechts een bespottelijk klein plaatsje, of helemaal geen.

Het onrecht dat het Bretons wordt aangedaan zal maar verdwijnen als ONZE TAAL IN BRETAGNE OFFICIËLE TAAL WORDT.

Het wordt tijd dat de Franse regering haar eigen beloften en de door haar getekende internationale verdragen naleeft:

- de akkoorden van Helsinki, met het artikel over de rechten van minderheidstalen en -culturen (1975);

- het internationaal verdrag in verband met de burgerlijke en politieke rechten (UNO, 1976);

- de aanbeveling van de Europese Raad in verband met de minderheidstalen (1981).

De voorstanders van het Bretons zullen doorgaan met hun strijd om hun taal te redden en er overlevingskansen voor af te dwingen. We zullen daarbij, waar nodig, de Franse wetten overtreden, zoals we reeds deden met het onbruikbaar maken van bijna 15.000 verkeersborden in heel Bretagne.

Als het Bretons uitsfert verdwijnt het Bretonse volk. We roepen dus iedereen op STOURM AR BREZHONEG te steunen!

CHECKS graag aan de order van H. KERRAIN

BRETÓN, LENGUA DEL PUEBLO, LENGUA DEL PAÍS,  
LENGUA OFICIAL EN BRETAÑA !

Si fueron ennegrecidas tantas placas de nombres de aldeas a lo largo de las carreteras de Bretaña, no es para que se pierda la gente por los atajos, sino porque está rechazado por el poder político francés el derecho de escribir los nombres de los lugares de Bretaña en Bretón, lenguaje del país, de la misma manera que está rechazado cualquier derecho para la lengua del Pueblo Bretón:

- no está enseñada, o poco falta, en las escuelas, cuando debería ser una asignatura obligatoria;

- no se permite su empleo por la administración, ni por los Correos, ni por la Justicia francesa;

- no tiene sino un espacio muy reducido ni siquiera espacio de ningún modo en la radio y televisión.

No cesará el daño hecho a nuestra lengua y nuestra cultura tanto como no será reconocido primero el Bretón como LENGUA OFICIAL EN BRETAÑA.

Todo eso corresponde a las promesas del Gobierno francés y también a los convenios internacionales que no toma en cuenta el Estado francés:

- el Convenio de Helsinki y sus recomendaciones sobre los derechos de las lenguas y culturas menores (1975),

- el Tratado Internacional sobre los derechos cívicos y políticos (O.N.U., 1976),

- lo establecido por la Junta del Consejo Europeo sobre las lenguas minoritarias.

Los combatantes para la lengua seguirán comportándose así para salvar y hacer vivir nuestro lenguaje. Lo harán violando la ley si se lo precisa, como ya lo hemos hecho muchas veces hasta hoy, habiendo destruido hasta 15 000 placas por la Bretaña entera.

Si muere el Bretón, se desvanecerá el Pueblo Bretón. Así, pedimos a cada uno ayudar a "STOURM AR BREZHONEG".



BREZHONEG, YEZH AN DUD, YEZH AR VRO,  
YEZH OFISIEL E BREIZH!

Ma vez duet kement a banelloù anvioù-lec'h a-hed hentoù Breizh, n'eo ket evit ma'z afe an dud d'en em goll war hentoù treuz, met abalamour ma vez nac'het gant ar galloud politikel gall e vefe skrivet anvioù-lec'h Breizh e brezhoneg, yezh ar vro, evel ma vez nac'het kement gwir da yezh pobl Vreizh:

- ne vez ket kelennet, pe dost, er skolioù, pa zlefe bezañ un danvez ret da zeskiñ;
- ne vez ket asantet d'hec'h implij na gant ar velestradurezh na gant ar post, na gant ar justis gall;
- ne vez roet d'hor yezh nemet ur plas dister-kenañ pe blas ebet er pellwel hag er skingomz.

Ar gaou graet d'hor yezh ha d'hor sevenadur ne vo ket echu gantañ keit ha ma ne vo ket anavezet da gentañ AR BREZHONEG DA YEZH OFISIEL E BREIZH.

Kement-se a vo diouzh promesaoù ar gouarnamant gall hag ivez diouzh an emglevioù etrevroadel ha ne vez dalc'het kont ebet anezho gant ar Stad C'hall:

- Emglev Helsinki hag e velladoù a-zivout gwirioù ar yezhoù hag ar sevenadurioù bihan (1975);
- ar Feur-Emglev Etrevroadel a-zivout ar gwirioù keodedel ha politikel (A.B.U., 1976);
- Erbed Bodadenn Kuzul Europa diwar-benn ar yezhoù bihan (1981).

Ni, stourmerien evit ar yezh, a zalc'ho d'ober kement tra da saveteiñ ha da lakaat da vevañ hor yezh. Hen ober a raimp o terrañ al lezenn ma vez ret, evel m'hon eus graet alies betek-henn, goude bezañ distrujet betek 15.000 a banelloù-hent dre Vreizh a-bezh.

Ma varv ar brezhoneg ez eo Pobl Vreizh a yelo da get. Gervel a reomp eta pep hini da sikour STOURM AR BREZHONEG.

CHEKENNOU war anv H. KERRAIN

LA BRETONLINGVO, POPOLA LINGVO, LANDA LINGVO,  
OFICIALA LINGVO EN BRETONIO!

Se tiel multe de vojsignoj estas farbŝmiritaj laŭlonge de la bretonaj vojoj ne estas por plezure devojigi aŭtomobilistojn sed pro la rifuzo de la franca politika potenco, ke la loknomoj estu en ties bretona formo, kvankam la bretona estas la etna lingvo de tiu ĉi lando. Simile estas neitaj ĉiaj rajtoj pri ekzistado de nia lingvo:

- la bretona estas preskaŭ ne instruita en lernejoj kvankam ĝi devus esti lernenda lingvo;
- nia lingvo ne estas agnoskita je la publikaj servicoj, kaj administracio, poŝto aŭ justico rifuzas ĝin;

- la rango de la bretona en la amaskomunikiloj estas tiel ridinda ke ĝi estas por tiel diri neekzista en la radio, televido kaj gazetaro.

Oni haltigos la detruon de la bretona lingvo, nur se oni konsentas al ĝi statutan de OFICIALA LINGVO EN BRETONIO.

Ankaŭ estos necese ke la franca registaro respektu plie ol nuntempe siajn promesojn kaj la internaciajn akordojn:

- la Helsinkajn Akordojn kun ilia paragrafo pri la rajtoj de la minoritataj lingvoj kaj kulturoj (1975);
- la Internacian Fakton pri civilaj kaj politikaj rajtoj (U.N.O., 1976);
- la Parlamentan Rekomendon de Eŭropa Konsilio pri minoritataj lingvoj (1981).

Koncerne ni, aktivuloj por la bretona, ni plu klopodos por savi kaj viviĝi nian lingvon. Se necese, ni agados eksterleĝe, kiel ni jam faris kiam ni detruis preskaŭ 15.000 vojsignoj en la tuta Bretonio.

Malapero de la bretona lingvo signifus morton de la bretona popolo.

Ĉiuj apogu STOURM AR BREZHONEG (batalo por la bretonlingvo).

ĈEKOJN al ordono de H. KERRAIN